

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Вятский государственный университет»
(«ВятГУ»)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПП_3-45.04.02.01_2020_111751
Актуализировано: 05.04.2021

Программа практики
Производственная практика № 1, практика по получению
профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

наименование практики

Производственная практика

вид практики

Практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности

тип практики

Стационарная

способ проведения практик

Дискретно

форма проведения практики

Квалификация выпускника	Магистр
Направление подготовки	45.04.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.04.02.01 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Киров, 2020 г.

Сведения о разработчиках рабочей программы практики

Байкова Ольга Владимировна

ФИО

Цели и задачи практики

Цель практики	Целями производственной практики № 1, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются: <ul style="list-style-type: none">- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося,- приобретение им профессиональных навыков практической деятельности;- формирование целостного представления о профессиональной деятельности переводчика
Задачи практики	Задачами производственной практики № 1, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются: <ul style="list-style-type: none">- формирование у обучающегося целостной картины будущей профессиональной деятельности;- формирование и развитие личностных и профессиональных качеств в ходе общения и совместной деятельности со специалистами;- получение профессиональных умений;- приобретение опыта работы в учреждениях разного типа;- формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим миром;- развитие профессиональной рефлексии

Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Производственная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа	Иные формы работ	Практическая подготовка	Форма промежуточной аттестации
			Часов	ЗЕТ				
Очная форма обучения	1	2	540	15	90	450	540	Зачет

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция ПК-17

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода		
Знает	Умеет	Владеет
основные типы эквивалентности, основные переводческие приемы	выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	навыками использования основных переводческих приемов при переводе

Компетенция ПК-20

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ	понимать устную и письменную иноязычную речь	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, устного последовательного перевода и перевода с листа

Компетенция ПК-22

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		
Знает	Умеет	Владеет
основные особенности синхронного перевода	совершенствовать и углублять свои знания при проведении данного вида переводческой деятельности	основами рационального мышления

Компетенция ОПК-1

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка		
Знает	Умеет	Владеет
фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные закономерности функционирования иностранного языка	различать функциональные разновидности языка, ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности; ценностно-смысловых ориентаций	системой лингвистических знаний, правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме

	различных социальных, национальных, религиозных групп и общностей	
--	---	--

Компетенция ОПК-2

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

Знает	Умеет	Владеет
социокультурные особенности изучаемого языка	сопоставлять концептуальную и языковую картины мира носителей государственного языка РФ и изучаемых языков	методами филологического анализа и интерпретации языковых единиц на уровне языка и речи

Компетенция ОПК-3

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка

Знает	Умеет	Владеет
основные языковые средства и нормы изучаемого иностранного языка	сопоставлять концептуальную и языковую картины мира носителей государственного языка РФ и русского жестового языка	способностью интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности

Компетенция ОПК-4

владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Знает	Умеет	Владеет
лингвистические особенности изучаемого языка	использовать интеракционные и контекстные знания на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов

Компетенция ОПК-5

владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Знает	Умеет	Владеет
особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	определять особенности официального, нейтрального и неофициального регистров	навыками оформления различных регистров общения

	общения	
--	---------	--

Компетенция ОПК-6

владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка

Знает	Умеет	Владеет
теоретические основы произношения, необходимые для восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи	изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	навыками межкультурной коммуникации

Компетенция ОПК-7

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

Знает	Умеет	Владеет
специфику иноязычной научной картины мира	выделять основные особенности научного дискурса в государственном языке РФ и изучаемых иностранных языков	навыками обобщать материалы современных исследований в области лингвистики для самостоятельного использования в ходе профессиональной деятельности

Компетенция ОПК-8

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках

Знает	Умеет	Владеет
особенности иноязычной научной картины мира	выделять основные особенности научного дискурса в русском жестовом языке и изучаемых иностранных языков	основными интеллектуальными навыками

Компетенция ОПК-9

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

Знает	Умеет	Владеет
лексику и фоновую информацию по определенным темам	использовать знания на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,

	особенностями изучаемого языка	грамматических, словообразовательных явлений
--	--------------------------------	--

Компетенция ОПК-10

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме		
Знает	Умеет	Владеет
этические и нравственные нормы поведения	совершенствовать и развивать свой общеинтеллектуальный и общекультурный уровень	навыками межличностного общения

Компетенция ОПК-28

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		
Знает	Умеет	Владеет
особенности функционирования рынка труда	ориентироваться на рынке труда и занятости	навыками экзистенциальной компетенции

Компетенция ОПК-29

владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию		
Знает	Умеет	Владеет
профессиональную и корпоративную этику	хранить конфиденциальную информацию	навыками профессионального и межличностного общения

Компетенция ОПК-30

владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов		
Знает	Умеет	Владеет
особенности организации НИР лингвистической направленности	управлять профессиональным коллективом лингвистов	способами организации работы

Компетенция ОПК-32

владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации		
Знает	Умеет	Владеет
системные знания в области психологии и менеджмента	соотносить знания с содержанием конкретной интеллектуальной деятельности	способностью совершенствовать и развивать свой общеинтеллектуальный и

		общекультурный уровень
--	--	------------------------

Содержание практики

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование разделов практики и их содержание	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный и деятельностный»		536.00
1	Ознакомление с должностными инструкциями переводчика, прохождение инструктажа по технике безопасности	2.00
2	Выполнение общего и индивидуального заданий	444.50
3	Контактная внеаудиторная работа	89.50
Раздел 2 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		4.00
1	Подготовка отчета по практике	3.50
2	Сдача отчета по практике	0.50
ИТОГО		540.00

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература

1) Дубовцева, Людмила Викторовна. Практика общего перевода. Сборник текстов для самостоятельной работы : учеб. пособие для студентов, обучающихся по программе магистратуры 45.04.02, направления 45.03.02 и студентов, обучающихся по дополнительной проф. программе "Переводчик в сфере проф. коммуникации" / Л. В. Дубовцева ; ВятГУ, ФГСН, каф. Ин. яз. - Киров : ВятГУ, 2014. - 100 с. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 19.06.2014). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

Дополнительная литература

1) Савина, О. Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : учебно-методическое пособие / О.Ю. Савина. - Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. - 28 с. : ил. - Библиогр. в кн. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573752/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Левицкая, Татьяна Романовна. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М. : Международные отношения, 1976. - 205 с. - Библиогр.: с. 203-204. - 0.61 р. - Текст : непосредственный.

3) Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

4) Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода : [пер. с англ.] / Д. Робинсон. - 2-е изд. - М. : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. - 304 с. - Библиогр. в конце глав. - ISBN 0-415-30033-9 : 104.55 р. - Текст : непосредственный.

5) Поляков, Олег Юрьевич. Имагология : учеб. пособие для студентов направлений 45.04.02 и 45.04.01 / О. Ю. Поляков ; ВятГУ, ФГСН, каф. Ин. яз. - Киров : ВятГУ, 2015. - 178 с. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 03.06.2015). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>

- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.04.02.01
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики в структурных подразделениях ВятГУ:

Перечень используемого оборудования
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

При проведении практики в профильных организациях используются помещения профильной организации, а также находящиеся в них оборудование и технические средства обучения.

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=111751